

CONVENTION

BETWEEN THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA and THE KINGDOM OF NORWAY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Kingdom of Norway desiring to conclude a Convention for the Avoidance of Double Taxation with respect to taxes on income and on capital, have agreed as follows

Article 1

Personal scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States

Article 2

Taxes covered

1 This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed in a Contracting State or in its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied. The Convention shall also apply to the contributions levied in Yugoslavia, except for contributions to social security

2 There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation. For the purposes of this Convention also the contributions referred to in paragraph 1 of this Article shall be regarded as taxes

3 The existing taxes to which this Convention shall apply are in particular

a) In Yugoslavia

(i) the tax and contributions on income of organizations of associated labour (porez i doprinosi iz dohotka organizacija udruženog rada),

(ii) the tax and contributions on personal income derived from dependent personal services (porez i doprinosi iz ličnog dohotka iz radnog odnosa),

(iii) the tax and contributions on personal income derived from agricultural activity (porez i doprinosi iz ličnog dohotka od poljoprivredne delatnosti),

(iv) the tax and contributions on personal income derived from independent economic and non-economic activities (porez i doprinosi iz ličnog dohotka od samostalnog obavljanja privrednih i neprivrednih delatnosti)

(v) the tax and contributions on personal income derived from copyrights, patents and technical improvements (porez i doprinosi iz ličnog dohotka od autorskih prava, патената i tehničkih unapređenja),

(vi) the tax on revenue from capital and capital rights (porez na prihod od imovine i imovinskih prava),

(vii) the tax capital (porez na imovinu),

(viii) the tax on total revenue of citizens (porez iz ukupnog prihoda građana),

(ix) the tax on profits of foreign persons derived from investments in a domestic organization of associated labour for the purposes of joint business operations (porez na dobit stranih lica ostvarenu ulaganjem u domaću organizaciju udruženog rada za svrhe zajedničkog poslovanja),

(x) the tax on profits of foreign persons derived from investment projects (porez na dobit stranih lica ostvarenu izvođenjem investicionih radova),

(xi) the tax on revenues of foreign persons derived from passenger and cargo transport (porez na prihod stranih lica ostvaren od prevoza putnika i robe)

(hereinafter referred to as "Yugoslav tax")

b) In Norway

(i) the national tax on income (inntekstskatt til staten),

(ii) the county municipal tax on income (inntekstskatt til fylkeskommunen)

СПОРАЗУМ

ИЗМЕНЕ СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ ФЕДЕРАТИВНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И КРАЉЕВИНЕ НОРВЕШКЕ О ИЗБЕГАВАЊУ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА У ОДНОСУ НА ПОРЕЗЕ НА ДОХОДАК И ИМОВИНУ

Социјалистичка Федеративна Република Југославија и Краљевина Норвешка, у жељи да закључе Споразум о избегавању двоструког опорезивања дохотка и имовине, споразумеле су се о следећем

Члан 1

Област примене Споразума

Овај споразум се примењује на лица која су резиденти једне или обе државе уговорнице

Члан 2

Порези на које се примењује Споразум

1 Овај споразум се примењује на порезе на доходак и на имовину које заводи држава уговорница или њена друштвено-политичка заједница, без обзира на начин на који се убирају Споразум се примењује и на доприносе који се убирају у Југославији, осим доприноса за социјално осигурање

2 Порезима на доходак и на имовину сматрају се сви порези који се заводе на укупан доходак, укупну имовину, или на делове дохотка или имовине, укључујући порезе на приходе од отуђења покретности или непокретности, порезе на укупне износе личних доходака које исплаћују предузећа, као и порезе на прираст имовине. За сврхе овог споразума, порезима се сматрају и доприноси предвиђени у ставу 1 овог члана

3 Постојећи порези на које се примењује овај споразум су

а) у Југославији

1) порез и доприноси из дохотка организација удруженог рада

2) порез и доприноси из личног дохотка из радног односа,

3) порез и доприноси из личног дохотка од пољопривредне делатности,

4) порез и доприноси из личног дохотка од самосталног обављања привредних и непривредних делатности,

5) порез и доприноси из личног дохотка од ауторских права, патената и техничких унапређења,

6) порез на приход од имовине и имовинских права

7) порез на имовину,

8) порез из укупног прихода грађана

9) порез на добит страних лица остварену улагањем у домаћу организацију удруженог рада за сврхе заједничког пословања,

10) порез на добит страних лица остварену извођењем инвестиционих радова,

11) порез на приход страних лица остварен од превоза путника и робе,

(у даљем тексту југословенски порез),

б) у Норвешкој

1) национални порез на доходак,

2) окружни-општински порез на доходак,

- (iii) the municipal tax on income (inntektsskatt til kommunen),
- (iv) the national contributions to the Tax Equalisation Fund (fellesskatt til Skattefordelingsfondet),
- (v) the national tax on capital (formuesskatt til staten)
- (vi) the municipal tax on capital (formuesskatt til kommunen),
- (vii) the national dues on remuneration to non-resident artistes (avgift til staten av honorarer som ulfaller kunstnere bosatt i utlandet),
- (viii) the seamen's tax (sjømannsskatt) (hereinafter referred to as „Norwegian tax“)

4 The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws

Article 3

General definitions

- 1 For the purposes of this Convention
- a) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Yugoslavia or Norway as the context requires,
 - b) the term "Yugoslavia" means the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the term "Norway" means the Kingdom of Norway, this term does not comprise Svalbard, Jan Mayen and the Norwegian dependencies ("biland"),
 - c) the term "nationals" means all individuals possessing the nationality of a Contracting State
 - d) the term "person" means an individual and any legal person,
 - e) the term "company" means
 - (i) in respect of Yugoslavia, an organisation of associated labour and any other legal person subject to tax,
 - (ii) in respect of Norway, and body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes,
 - f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean, as the context requires, in the case of Yugoslavia, an organisation of associated labour and other selfmanaged organisation and community, working people who individually perform activities independently and an enterprise established outside the territory of Yugoslavia carried on by a resident of Yugoslavia, and in the case of Norway, an enterprise carried on by a resident of Norway. These terms do not include the activities mentioned in Articles 14 and 17 of this Convention,
 - g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State
 - h) the term "fixed base" means a centre of activity of a fixed or permanent character, through which professional activities are exercised,
 - i) the term "competent authority" means
 - (i) in respect of Norway, the Minister of Finance and Customs or his authorised representative,
 - (ii) in respect of Yugoslavia, the Federal Secretariat of Finance or its authorised representative
- 2 As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies

Article 4

Resident

1 For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his do-

- 3) општински порез на доходак
- 4) национални доприноси фонда за пореско изједначавање
- 5) национални порез на имовину,
- 6) општински порез на имовину
- 7) националне таксе на примања уметника нерезиде ната
- 8) порез на поморце,

(у даљем тексту норвешки порез)
4 Споразум се примењује и на исте или битно сличне порезе који се заведу после дана потписивања овог споразума поред, или уместо, постојећих пореза. Надлежни органи држава уговорница саопштавају једни другим значајније промене у њиховим пореским законима

Члан 3

Опште дефиниције

- 1 За потребе овог споразума
- a) изрази „држава уговорница“ и „друга држава уговорница“ означавају Југославију или Норвешку, зависно од смисла,
 - b) израз „Југославија“ означава Социјалистичку Федеративну Републику Југославију, а израз „Норвешка“ означава Краљевину Норвешку, овај израз не обухвата Свалбард, Јан Мауен и норвешке зависне територије („биланд“),
 - c) израз „држављани“ означава сва физичка лица која имају држављанство државе уговорнице,
 - d) израз „лице“ означава физичко лице и правно лице,
 - e) израз „друштво“ означава
 - i) у односу на Југославију, организацију удруженог рада и друго правно лице подложно опорезивању
 - ii) у односу на Норвешку правно лице или лице које се за сврхе опорезивања сматра правним лицем
 - f) изрази предузеће државе уговорнице“ и „предузеће друге државе уговорнице“ означавају, зависно од смисла, у односу на Југославију, организацију удруженог рада и другу самоуправну организацију и заједницу, радне људе који личним радом самостално обављају делатности и предузеће основано изван територије Југославије којим руководи резидент Југославије, а у односу на Норвешку, предузеће којим руководи резидент Норвешке. Ови изрази не обухватају делатности наведене у чл 14 и 17 овог споразума
 - g) израз „међународни саобраћај“ означава сваки превоз бродом или ваздухопловом који обавља предузеће чије се седиште стварне управе налази у држави уговорници, осим ако се превоз бродом или ваздухопловом обавља искључиво између места у другој држави уговорници
 - h) израз „стална база“ означава седиште делатности сталног или трајнијег карактера, преко кога се обављају професионалне делатности,
 - i) израз надлежан орган“ означава
 - i) у односу на Норвешку, министра финансија и царина или његовог овлашћеног представника,
 - ii) у односу на Југославију, Савезни секретаријат за финансије, односно његовог овлашћеног представника
- 2 Кад држава уговорница примењује овај споразум, сваки израз који није дефинисан Споразумом има значење према закону те државе који се односи на порез на које се Споразум примењује

Члан 4

Резидент

1 У смислу овог споразума, израз „резидент државе уговорнице“ означава лице које у држави уговорници, према законима те државе, подлежу опорезивању по основу

micle, residence, place of management or any other criterion of a similar nature

2 Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows

a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him, if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests)

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode,

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national,

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement

3 Where by reason of the provisions of paragraph 1, a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated

Article 5

Permanent establishment

1 For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on

2 The term "permanent establishment" includes especially

- a) a place of management,
- b) a branch,
- c) an office,
- d) a factory,
- e) a workshop,
- f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources

3 A building site, construction, assembly or installation projects or supervisory or consultancy activities connected therewith, constitute a permanent establishment only if such building site, projects or activities are continued for more than 12 months

4 Notwithstanding the provisions of preceding paragraphs of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery,

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise,

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, supply of information, scientific research or similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise,

f) the maintenance of a fixed place of business activities solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character

5 Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State

свог пребивалишта, боравишта, седишта управе или другог обележја сличне природе

2 Ако је према одредбама става 1 овог члана физичко лице резидент обе државе уговорнице, његов се статус одређује на следећи начин

a) сматра се да је резидент државе у којој има стално место становања Ако има стално место становања у обе државе, сматра се да је резидент државе са којом има тежиње личне и економске везе (среднште животних интереса),

b) ако се не може одредити у којој држави уговорници има средиште животних интереса, или ако ни у једној држави нема стално место становања, сматра се да је резидент државе у којој има уобичајено место становања,

c) ако има уобичајено место становања у обе државе или га нема ни у једној од њих, сматра се да је резидент државе чији је држављанин

d) ако је држављанин обе државе или ни једне од њих, надлежни органи држава уговорница решиће питање споразумно

3 Ако је према одредбама става 1 лице, осим физичког, резидент обе државе уговорнице, сматра се да је резидент државе у којој се налази његово седиште стварне управе

Члан 5

Стална пословна јединица

1 У смислу овог споразума, израз „стална пословна јединица“ означава стално место пословања преко кога се пословање предузећа обавља потпуно или делимично

2 Под изразом „стална пословна јединица“ подразумева се посебно

- a) седиште управе,
- b) филијала,
- c) пословница
- d) фабрика
- e) радношћа
- f) рудник, извор нафте или гаса, каменолом или друго место искоришћавања природних богатстава

3 Градилиште, грађевински, монтажни или инсталациони радови или односне надзорне или консултативне делатности чине сталну пословну јединицу само ако такво градилиште, радови или делатности трају дуже од дванаест месеци

4 Изузетно од одредаба претходних ставова овог члана, под изразом „стална пословна јединица“ не подразумева се

a) коришћење објеката и опреме искључиво за ускладиштење, излагање или испоруку добара или робе која припада предузећу

b) одржавање залихе добара или робе која припада предузећу искључиво у сврхе ускладиштења, излагања или испоруке

c) одржавање залихе добара или робе која припада предузећу искључиво са циљем да је друго предузеће преради

d) одржавање сталног места пословања искључиво у сврхе куповине добара или робе или прибављања обавештења за предузеће,

e) одржавање сталног места пословања искључиво у сврху рекламирања, пружања обавештења, научног истраживања или сличних делатности које имају припремни или помоћни карактер за предузеће,

f) одржавање сталног места пословања искључиво у сврху делатности наведених у тачкама од a) до e) у било којој комбинацији, под условом да је укупна делатност сталног места пословања која настаје из ове комбинације припремног или помоћног карактера

5 Изузетно од одредаба ст 1 и 2, ако лице, осим запосленика са самосталним статусом на кога се примењује став 6, ради у име предузећа и има и стално користи у држави уговорници овлашћење да закључује уговоре у

an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph

6 An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business

7 The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other

Article 6

Income from immovable property

1 Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture and forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State

2 The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property

3 The provisions of paragraph 1 of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property

4 The provisions of paragraphs 1 and 3 of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services

Article 7

Business profits

1 The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment

2 Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment

3 In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere

4 The profits to be attributed to a permanent establishment shall be determined on the basis of separate business books kept by the permanent establishment. If such books do not constitute an adequate basis for the purposes of determining the profits of the permanent establishment, then such profits may be determined on the basis of an apportionment of

име предузећа, сматра се да то предузеће има сталну пословну јединицу у тој држави у односу на делатности које то лице обавља за предузеће осим ако су делатности тог лица ограничене на делатности наведене у ставу 4 које, ако би се обављале преко сталног места пословања, не би чиниле ово стално место пословања сталном пословном јединицом према одредбама тог става

6 Не сматра се да предузеће државе уговорнице има сталну пословну јединицу у држави уговорници само зато што своје пословање обавља у тој држави преко посредника, генералног комисионог заступника или другог представника са самосталним статусом, ако та лица раде у оквиру своје редовне пословне делатности

7 Чињеница да друштво које је резидент државе уговорнице контролише друштво или је под контролом друштва које је резидент друге државе уговорнице, или које обавља пословање у тој другој држави (било преко сталне пословне јединице или на други начин) само по себи није довољна да се једно друштво сматра сталном пословном јединицом другог друштва

Члан 6

Доходак од непокретности

1 Доходак који резидент државе уговорнице оствари од непокретности (укључујући доходак од пољопривреде и шумарства) која се налази у другој држави уговорници може се опорезивати у тој другој држави

2 Израз „непокретности“ има значење према закону државе уговорнице у којој се наведена имовина налази. Поморски бродови и ваздухоплови не сматрају се непокретностима

3 Одредбе става 1 овог члана примењују се и на доходак који се оствари од непосредног коришћења, изнајмљивања или другог начина коришћења непокретности

4 Одредбе ст 1 и 3 овог члана примењују се и на доходак од непокретности предузећа и на доходак од непокретности која се користе за обављање самосталних личних делатности

Члан 7

Доходи од пословања

1 Доходи предузећа државе уговорнице опорезују се само у тој држави, осим ако предузеће не обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне пословне јединице која се у њој налази. Ако предузеће обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне пословне јединице, доходи предузећа могу бити опорезовани у тој другој држави, али само до износа који се приписује тој сталној пословној јединици

2 У складу с одредбама става 3 овог члана, ако предузеће државе уговорнице обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне пословне јединице која се у њој налази, у свакој држави уговорници приписују се тој сталној пословној јединици доходи које би могла остварити да је била одвојена и посебно предузеће које се ба ви истим или сличним делатностима под истим или сличним условима и да је пословала потпуно самостално са предузећем чија је стална пословна јединица

3 Приликом утврђивања доходака сталне пословне јединице признају се као одбити трошкови који су учинени за потребе сталне пословне јединице, укључујући и извршне и опште управне трошкове у држави у којој се стална пословна јединица налази или на другом месту

4 Доходи који се приписују сталној пословној јединици одређују се на основу посебних пословних књига које води стална пословна јединица. Ако те књиге не дају одговарајућу основу за одређивање доходака сталне пословне јединице, ти се доходи могу одредити на основу расподеле укупних доходака предузећа на његове посебне делове. Ус-

the total profits of the enterprise to its various parts. The method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles embodied in this Article. If necessary the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to agree on the method for determining the profits of the enterprise permanent establishment.

5 No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6 For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7 The profits derived in Yugoslavia by a resident of Norway from his participation in a joint business operations with a Yugoslav enterprise, may be taxed in Yugoslavia, unless business is carried on through a permanent establishment in Norway.

8 Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

Shipping and air transport

1 Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2 If the place of effective management of a shipping enterprise engaged in international traffic is aboard a ship, than it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3 The provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

4 The provisions of paragraphs 1 and 3 shall apply to profits derived by the joint Norwegian, Danish and Swedish air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS), but only in so far profits derived by Det Norske Luftfartsselskap A/S (DNL), the Norwegian partner of the Scandinavian Airlines System (SAS), are in proportion to its share in that organisation.

Article 9

Associated enterprises

Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State, and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10

Dividends

1 Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2 However, such dividends may be also taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends

војени метод расподеле треба да буде такав да резултат буде у складу са принципима из овог члана. Ако је потребно, надлежни органи држава уговорница настојаће да се договоре о методу одређивања доходака сталне пословне јединице предузећа.

5 Сталној пословној јединици се не приписују доходи ако та стална пословна јединица сама купује добра или робу за предузеће.

6 За сврхе претходних ставова, доходи који се приписују сталној пословној јединици утврђују се сваке године истим методом, осим ако не постоји оправдан и довољан разлог да се поступи другачије.

7 Добит коју резидент Норвешке саобраћари у Југославији по основу учешћа у заједничком пословању са југословенским предузећем, може се опорезивати у Југославији, осим ако се посао не обавља преко сталне пословне јединице у Норвешкој.

8 Ако доходи обухватају и делове дохотка који су на посебан начин регулисани у другим члановима овог споразума, одредбе овог члана не утичу на одредбе тих чланова.

Члан 8

Поморски и ваздушни саобраћај

1 Доходи од коришћења бродова или ваздухоплова у међународном саобраћају опорезују се само у држави уговорници у којој се налази седиште стварне управе предузећа.

2 Ако се седиште стварне управе предузећа које се бави међународним саобраћајем налази на поморском броду, сматра се да се налази у држави уговорници у којој се налази матична лука поморског брода, или, ако нема матичне луке, у држави уговорници чији је резидент корисник поморског брода.

3 Одредбе става 1 овог члана примењују се и на дохотке од учешћа у пулу, заједничком пословању или међународној пословној агенцији.

4 Одредбе ст 1 и 3 примењују се на дохотке које оствари заједнички норвешки, дански и шведски конзорцијум за ваздушни саобраћај Scandinavian Airlines System (SAS), или само до износа добити коју оствари Det Norske Luftfartsselskap A/S (DNL), норвешки партнер у Scandinavian Airlines System (SAS), пропорционално свом учешћу у тој организацији.

Члан 9

Удружена предузећа

Ако

a) предузеће државе уговорнице учествује непосредно или посредно у управљању, контроли или имовини предузећа друге државе уговорнице, или

b) иста лица учествују непосредно или посредно у управљању, контроли или имовини предузећа државе уговорнице и претвече: друге државе уговорнице и ако су у оба случаја између та два предузећа у њиховим трговинским или финансијским односима створени или наметнути услови различити од услова који би били створени између самосталних предузећа, доходи који би без тих услова настали за једно од предузећа, али због тих услова исуе настали, могу се укључити у дохотке тог предузећа и сходно томе опорезивати.

Члан 10

Дивиденде

1 Дивиденде које друштво које је резидент државе уговорнице исплаћује резиденту друге државе уговорнице могу се опорезивати у тој другој држави.

2 Дивиденде се могу опорезивати и у држави уговорници чији је резидент друштво које исплаћује дивиденде, у

is a resident, and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid

3 The term „dividends“ as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subject to the same taxation treatment as income from shares by the law of that State of which the company making the distribution is a resident. The term dividends does not include the profits derived in Yugoslavia by a resident of Norway, from his participation in joint business operations with a Yugoslav enterprise

4 The provisions of paragraphs 1 and 2, shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment of fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply

5 Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State

Article 11

Interest

1 Interest derived from sources within one of the Contracting States by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State

2 The term „interest“ as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures

3 The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply

4 Where, by reason of a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention

складу са законом те државе, али тако разрезан порез не може прећи 15 одсто од бруто износа дивиденди

Надлежни органи држава уговорница се договарају о начину примене ових ограничења

Овај став не утиче на опорезивање друштва на дохотке из којих се дивиденде исплаћују

3 Израз „дивиденде“, како је употребљен у овом члану, означава доходак од акција или других права која учествују у дохоцима, а нису потраживања, као и доходак од других права друштва који је порески изједначен са дохотком од акција у закону те државе чији је резидент друштво које врши расподелу. Израз дивиденде не обухвата добит коју резидент Норвешке оствари у Југославији од свог учешћа у заједничком пословању са југословенским предузећем

4 Одредбе ст 1 и 2 овог члана не примењују се ако прималац дивиденди, резидент државе уговорнице, обавља пословање у другој држави уговорници чији је резидент друштво које исплаћује дивиденде, преко сталне пословне јединице која се налази у тој држави, или обавља у тој другој држави самостално личне делатности из сталне базе која се налази у тој држави, а право на основу кога се дивиденде исплаћују је повезано са сталном пословном јединицом или сталном базом. У том случају се примењују, према потреби, одредбе чл 7 и 14

5 Ако друштво, резидент државе уговорнице, остварује добит или доходак у другој држави уговорници, та друга држава не може да заведе порез на дивиденде које исплаћује друштво, осим ако су те дивиденде исплаћене резиденту те друге државе или ако је право на основу кога се дивиденде исплаћују непосредно повезано са сталном пословном јединицом или сталном базом која се налази у тој другој држави, нити да опорезује нерасподељену добит друштва порезом на нерасподељену добит друштва чак и ако се исплаћене дивиденде или нерасподељена добит у потпуности или делимично састоји од добити или дохотка који су остварени у тој другој држави

Члан II

Камата

1 Камата коју резидент државе уговорнице оствари из извора у другој држави уговорници опорезује се само у првоспоменутој држави

2 Израз „камата“, како је употребљен у овом члану, означава доходак од потраживања сваке врсте, независно од тога да ли су обезбеђени залогом, а посебно доходак од државних хартија од вредности и доходак од облигација или обвезница

3 Одредбе ст 1 и 2 овог члана не примењују се ако прималац камате, резидент државе уговорнице, обавља пословање у другој држави уговорници у којој камата настаје, преко сталне пословне јединице која се налази у тој држави, или обавља у тој другој држави самостално личне делатности из сталне базе која се налази у тој држави, а потраживање на које се плаћа камата је непосредно повезано са том сталном пословном јединицом или сталном базом. У том случају се примењују, према потреби, одредбе чл 7 и 14

4 Ако због посебног односа између исплатиоца и примаоца или између њих и неког другог лица износ камате, имајући у виду потраживања за које се она плаћа, прелази износ који би био уговорен између исплатиоца и примаоца, одредбе овог члана примењују се само на износ који би био уговорен да таквог односа нема. У том случају, вишак исплаћеног износа опорезује се сагласно законима сваке државе уговорнице, имајући у виду остале одредбе овог споразума

Article 12

Royalties

1 Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State if such resident is the recipient of the royalties

2 The royalties referred to in paragraph 1 of this Article may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation

3 The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience

4 The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply

5 Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that Contracting State

6 Notwithstanding the provisions of paragraph 5 of this Article the royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the payer of the royalties has its permanent establishment or a fixed base with which the liability to pay the royalties was incurred and which bears the royalties whether or not the payer of the royalties is a resident of the Contracting State

7 Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard, being had to the other provisions of the Convention

Article 13

Capital gains

1 Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State

2 Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State

Члан 12

Ауторске накнаде

1 Ауторске накнаде које су настале у држави уговорници и исплаћене резиденту друге државе уговорнице могу се опорезивати у тој другој држави ако је тај резидент прималац накнаде

2 Ауторске накнаде из става 1 овог члана могу се опорезивати и у држави уговорници у којој настају, у складу са законима те државе, али тако разрезан порез не може прећи 10 одсто од бруто износа ауторских накнада. Надлежни органи држава уговорница договарају се о начину примене овог ограничења

3 Израз „ауторске накнаде“, како је употребљен у овом члану, означава плаћања било које врсте која су примљена као накнада за коришћење или за право коришћења ауторског права на књижевно, уметничко или научно дело, укључујући биоскопске филмове и филмове или траке за радио или телевизију, као и за коришћење или за право коришћења патента, заштитног знака, нацрта или модела, плана, тајне формуле или поступка, или за коришћење или за право коришћења индустријске, комерцијалне или научне опреме, или за обавештења која се односе на индустријска, комерцијална или научна искуства

4 Одредбе ст 1 и 2 не примењују се ако прималац ауторских накнада, резидент државе уговорнице, објавља пословање у другој држави уговорници у којој ауторске накнаде настају, преко сталне пословне јединице која се налази у тој држави, или ако у тој другој држави обавља самосталне личне делатности из сталне базе која се налази у тој држави, а право или имовина на основу којих се ауторске накнаде плаћају су непосредно повезани са сталном пословном јединицом или сталном базом. У том случају се примењују, према потреби, одредбе чл 7 и 14

5 Сматра се да ауторске накнаде настају у држави уговорници ако је исплатилац сама та држава, њена друштвено-политичка заједница или резидент те државе

6 Изузетно од одредаба става 5 овог члана, сматра се да ауторске накнаде настају у држави уговорници у којој исплатилац ауторских накнада има сталну пословну јединицу или сталну базу у вези са којом је настала обавеза плаћања ауторских накнада и која сноси те ауторске накнаде без обзира на то да ли је исплатилац ауторских накнада резидент те државе уговорнице

7 Ако, због посебног односа између исплатиоца и примаоца или између њих и неког другог лица, износ ауторских накнада, имајући у виду коришћење, право или информацију за које су оне плаћене, прелази износ који би био уговорен између исплатиоца и примаоца, одредбе овог члана примењују се само на износ који би био уговорен да таквог односа нема. У том случају, вишак исплаћеног износа опорезује се сагласно закону сваке државе уговорнице, имајући у виду остале одредбе овог споразума

Члан 13

Приходи од имовине

1 Приходи које резидент државе уговорнице оствари од отуђења непокретности споменуте у члану 6, која се налази у другој држави уговорници, могу се опорезивати у тој другој држави

2 Приходи од отуђења покретности која чини део имовине намењене за пословање сталне пословне јединице коју предузете државе уговорнице има у другој држави уговорници или од покретности која припада сталној бази коју користи резидент државе уговорнице у другој држави уговорници за обављање самосталних личних делатности, укључујући и приходе од отуђења те сталне пословне јединице (саме или заједно са целим предузетем) или сталне базе, могу се опорезивати у тој другој држави

3 Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, boats engaged in inland waterways transport or movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft or boats, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated

4 Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3 of this Article, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident

5 Gains from the alienation of shares in a company the capital of which is wholly or partly divided into shares and which is a resident of Norway for the purposes of Norwegian tax, derived by and individual who is a resident of Yugoslavia, may be taxed in Norway

Article 14

Independent personal services

1 Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar nature may be taxed in that Contracting State. Except as provided in paragraph 2 of this Article, such income shall be exempt from tax in the other contracting State

2 Income derived by an individual who is resident of one of the States in respect of this professional services or other independent activities of a similar character in the other State may be taxed in that other State, if the individual is present in that other State for a period or periods aggregating 183 days or more in any two consecutive years or maintains a fixed base in that other State and the income is attributable to such fixed base

3 The term 'professional services' includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants

Article 15

Dependent personal services

1 Subject to the provisions of Articles 16, 17, 18, 19 and 20 of this Convention, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State

2 Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any two consecutive years,

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, a person who is resident in the State where the recipient is a resident, and whose business activities do not wholly or almost wholly consist of hiring out of labour and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the person who is a resident in a Contracting State has in the other Contracting State

3 a) Wages and salaries paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual shall be taxable only in that State

b) Wages and salaries paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual shall be taxable only in the other Contracting State if the

3 Изузетно од одредаба става 2 овог члана, приходи од отуђења бродова или ваздухоплова који се користе у међународном саобраћају, од речних бродова који се користе у саобраћају на унутрашњим пловним путевима или од покретности која служи за коришћење таквих поморских или речних бродова или ваздухоплова опорезују се само у држави уговорници у којој се налази седиште стварне управе предузећа

4 Приходи од отуђења имовине, осим имовине наведене у ст 1, 2 и 3 овог члана, опорезују се само у држави уговорници чији је резидент лице које је отуђило имовину

5 Приходи које оствари физичко лице које је резидент Југославије од отуђења акција у друштву чија је имовина у потпуности или делимично подељена на акције и које је резидент Норвешке, за сврхе норвешког пореза могу се опорезивати у Норвешкој

Члан 14

Самосталне личне делатности

1 Доходак који физичко лице које је резидент државе уговорнице оствари од професионалних делатности или других самосталних делатности сличног карактера може се опорезивати у тој држави уговорници. Такав доходак се изузима од опорезивања у другој држави уговорници осим у случајевима предвиђеним у ставу 2 овог члана

2 Доходак који физичко лице, резидент једне од држава, оствари од професионалних делатности или других самосталних делатности сличног карактера у другој држави може се опорезивати у тој другој држави ако физичко лице борави у тој другој држави у периоду или периодима који укупно износе 183 дана или више у две узастопне године, или има сталну базу у тој другој држави, а доходак се приписује тој сталној бази

3 Израз „професионалне делатности“ посебно обухвата самосталне научне, књижевне, уметничке, образовне или наставне делатности, као и самосталне делатности лекара, адвоката, инжењера, архитеката, стоматолога и рачуновођа

Члан 15

Радни однос

1 У складу са одредбама чл 16, 17, 18, 19 и 20 овог споразума, лични доходи и друга слична примања која оствари резидент државе уговорнице из радног односа опорезују се само у тој држави, а ако се рад обавља у другој држави уговорници, примања се могу опорезивати у тој другој држави пошто су у њој остварена

2 Изузетно од одредаба става 1 овог члана, примања која резидент државе уговорнице оствари из радног односа у другој држави уговорници опорезују се само у првој поменутој држави

a) ако прималац борави у другој држави у периоду или периодима који укупно не прелазе 183 дана у две узастопне године,

b) ако је примања исплатило лице или су исплаћена у име лица које је резидент у држави у којој је прималац резидент и чије се пословне делатности не састоје у потпуности или скоро у потпуности од изнајмљивања радне снаге

c) ако примања не терете сталну пословну јединицу или сталну базу коју лице које је резидент у држави уговорници има у другој држави уговорници

3 a) Лични доходи које физичком лицу исплаћује држава уговорница или њена друштвено политичка заједница опорезују се само у тој држави

b) Лични доходи које физичком лицу исплаћује држава уговорница или њена друштвено-политичка заједница опорезују се само у другој држави уговорници ако

recipient carries out the work in that other State, and is a resident of that State who

(i) is a national of that State, or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of carrying out that work

4 Wages and salaries derived by an individual for work carried out in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof shall be taxable in accordance with the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article

5 Wages and salaries derived by an individual as a representative of the Joint Economic Representation of Yugoslavia or the Turist Federation of Yugoslavia shall be taxable only in Yugoslavia

6 Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated

7 Remuneration in respect of an employment exercised aboard an aircraft operated by the air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS), derived by a resident of Norway, shall be taxable only in Norway

Article 16

Fees derived from work on joint business boards

(Directors' fees)

1 Directors' fees and other similar payments derived by a resident of Yugoslavia in his capacity as a member of the board of directors or another similar organ of a company which is a resident of Norway may be taxed in Norway

2 Fees and other similar payments derived by a resident of Norway in his capacity as a member of a joint business board of a company which is a resident of Yugoslavia may be taxed in Yugoslavia

Article 17

Artistes and athletes

1 Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15 of this Convention, income derived by theatre, motion picture, radio or television artistes, musicians, athletes and other entertainers from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised

2 Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such referred to in paragraph 1 of this Article accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15 of this Convention, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised

3 Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, income derived in respect of the activities referred to in paragraph 1 of this Article within the framework of a cultural or sports exchange programme approved by both Contracting States shall be taxable only in the State of which the entertainer or athlete is a resident

Article 18

Pensions

1 Pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient of the pension is a resident

2 Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, any pension paid by Yugoslavia or by any of its political subdivisions or local authorities out of the budget or special funds to any individual shall be taxable only in Yugoslavia

прималац обавља рад у тој другој држави и резидент је те државе уговорнице и под условом

1) да је држављанин те државе, или

2) да није постао резидент те државе искључиво због обављања рада

4 Лични доходи које физичко лице оствари радом у вези са привредном делатношћу државе уговорнице или њене друштвено-политичке заједнице опорезују се у складу са одредбама ст 1 и 2 овог члана

5 Лични доходи које физичко лице оствари као представник Заједничког привредног представништва Југославије или Туристичког савеза Југославије опорезују се само у Југославији

6 Изузетно од претходних одредаба овог члана, примања остварена из радног односа на броду или ваздухоплову који се користи у међународном саобраћају могу се опорезивати у држави уговорници у којој се налази место стварне управе предузећа

7 Примања која оствари резидент Норвешке из радног односа на ваздухоплову који користи ваздухопловни конзорцијум Scandinavian Airlines System (SAS) опорезује се само у Норвешкој

Члан 16

Накнаде остварене за рад у заједничком органу пословања

(Накнаде директора)

1 Накнаде директора и друга слична примања која оствари резидент Југославије у својству члана одбора директора или другог сличног органа друштва које је резидент Норвешке могу се опорезивати у Норвешкој

2 Накнаде и друга лична примања која оствари резидент Норвешке у својству члана заједничког органа пословања друштва које је резидент Југославије могу се опорезивати у Југославији

Члан 17

Уметници и спортисти

1 Изузетно од одредаба чл 14 и 15 овог споразума доходак који остваре позоришни, филмски, радно или телевизијски уметници, музичари, спортисти и други извођачи од личних делатности у том својству, може се опорезивати у држави уговорници у којој су те делатности обављене

2 Ако доходак из става 1 овог члана од личних делатности извођача или спортисте у том својству не притиче лично извођачу или спортисти већ другом лицу, тај доходак се може, изузетно од одредаба чл 7, 14 и 15 овог споразума, опорезивати у држави уговорници у којој су обављене делатности извођача или спортисте

3 Изузетно од одредаба ст 1 и 2 овог члана, доходак који је остварен од делатности из става 1 овог члана у оквиру програма културне или спортске размене који су одобриле обе државе уговорнице опорезује се само у држави у којој је извођач или спортиста резидент

Члан 18

Пензије

1 Пензије и друга слична примања исплаћена резиденту државе уговорнице по основу ранијег радног односа опорезују се само у држави уговорници чији је резидент прималац пензије

2 Изузетно од одредаба става 1 овог члана, пензија коју физичком лицу исплаћује Југославија или њена друштвено-политичка заједница из буџета или из посебног фонда опорезује се само у Југославији

Article 19

Students

1 Payments which a student, or apprentice or business trainee, who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments are made to him from sources outside that State.

2 Income derived by a student, or apprentice or business trainee in respect of activities exercised in a Contracting State in which he is present solely for the purpose of his education or training, shall not be taxable in that State, for a period not exceeding in the aggregate five years, on any remuneration not exceeding 15000 Norwegian kroner or the equivalent in Yugoslav dinars, for each calendar year for personal services rendered in that other Contracting State with a view to supplementing the resources available to him for such purposes.

Article 20

Teachers and professors

1 An individual who visits a Contracting State for the purpose of teaching or carrying out research at a university, college or other recognized educational institution in that Contracting State and who is, or was immediately before that visit, a resident of the other Contracting State, shall be exempt from taxation in the first-mentioned Contracting State on remuneration for such teaching or research for a period not exceeding two years from the date of his first visit for that purpose, but only insofar as the remuneration is taxed in that other State.

2 The provision of paragraph 1 of this Article shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 21

Other income

1 Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2 The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to income, other than income from immovable property, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 22

Capital

1 Capital represented by immovable property owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2 Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise has in the other Contracting State, or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3 Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to the

Члан 19

Студенти

1 Средства која студент или ученик усмереног образовања или приправник који је непосредно пре одласка у државу уговорницу био или је резидент друге државе уговорнице, а који борави у првспоменутој држави искључиво ради образовања или обучавања, добија за издржавање, образовање или обучавање, не опорезује се у тој држави, под условом да му таква средства долазе из извора изван те државе.

2 Доходак који оствари студент, ученик усмереног образовања или приправник од делатности које обавља у држави уговорници у којој борави искључиво ради образовања или обучавања не опорезује се у тој држави за период који укупно није дужи од пет година ако примања у једној календарској години од личних услуга учињених у тој другој држави уговорници, која допуњавају споменута средства, нису већа од 15 000 норвешких круна или од њихове пројављивости у југословенским динарима.

Члан 20

Наставници и професори

1 Физичко лице које борави у држави уговорници ради држања наставе или ангажовања у истраживачком раду на универзитету, вишој школи или другој признајој образовној институцији у тој држави уговорници и које је или је непосредно пре тог борава било резидент друге државе уговорнице изузима се од опорезивања у првспоменутој држави уговорници на примања за такву наставу или истраживачки рад за период који није дужи од две године од дана његовог првог борава у том циљу, али само ако су та примања опорезована у тој другој држави.

2 Одредбе става 1 овог члана не примењују се на доходак од истраживачког рада ако истраживачки рад није предузет у јавном интересу него првенствено у личном интересу одређеног лица или више лица.

Члан 21

Остали доходак

1 Делови дохотка резидента државе уговорнице, без обзира на то где настају, који нису регулисани у претходним члановима овог споразума, опорезују се само у тој држави.

2 Одредбе става 1 овог члана не примењују се на доходак, осим на доходак од непокретности, ако прималац тог дохотка, резидент државе уговорнице, обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне пословне јединице која се у њој налази, или ако у тој другој држави обавља самосталне личне делатности из сталне базе која се у њој налази, а право или имовина на основу којих се доходак плаћа су непосредно повезани са сталном пословном јединицом или сталном базом. У том случају примењују се, према потреби, одредбе чл 7 или 14.

Члан 22

Имовина

1 Имовина која се састоји од непокретности коју поседује резидент државе уговорнице и која се налази у другој држави уговорници може се опорезивати у тој другој држави.

2 Имовина која се састоји од покретности која представља део имовине намењене за пословање сталне пословне јединице коју предузете државе уговорнице има у другој држави уговорници или од покретности која припада сталној бази која служи резиденту државе уговорнице у другој држави уговорници за обављање самосталних личних делатности, може се опорезивати у тој другој држави.

3 Имовина која се састоји од бродова и ваздухоплова који се користе у међународном саобраћају и покретности

operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated

4 All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State

Article 23

Methods for elimination of double taxation

1 In Yugoslavia, double taxation shall be avoided as follows

a) Where a resident of Yugoslavia derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention may be taxed in Norway, Yugoslavia shall, subject to the provisions of subparagraphs b) and c) of this paragraph, exempt such income or capital from tax

b) Where a resident of Yugoslavia derives income which, in accordance with the provisions of Articles 10, 12 and 16 of the Convention may be taxed in Norway, Yugoslavia shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in Norway. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income derived from Norway

c) Where in accordance with any provision of the Convention income derived or capital owned by a resident of Yugoslavia is exempt from tax in Yugoslavia, Yugoslavia may in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income or capital had not been so exempted

2 In Norway, double taxation shall be avoided as follows

a) Where a resident of Norway derives income or owns capital which, in accordance with the provision of this Convention, may be taxed in Yugoslavia, Norway shall, subject to the provisions of subparagraphs b), c) and d), of this paragraph exempt such income or capital from tax

b) Where a resident of Norway derives items of income which, in accordance with the provisions of Articles 7, 10, 12 and 16, may be taxed in Yugoslavia, Norway shall allow as a deduction from the tax on the income of that person an amount equal to the tax paid in Yugoslavia. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to such items of income derived from Yugoslavia

c) Where exemption from or reduction of Yugoslav tax, payable in accordance with the provisions of Article 7 paragraph 7 of this Convention in respect of profits derived by a resident of Norway in Yugoslavia from his participation in joint business operations with a Yugoslav enterprise, has been granted under Yugoslav law, then for the purposes of subparagraph b), deduction from Norwegian tax shall be allowed as if no such exemption or reduction had been granted. The provisions of this subparagraph shall apply only for the first ten years for which this Convention is effective. One year before the expiration of the period of ten years the competent authorities may consult each other in order to determine whether this period shall be extended

d) Where in accordance with any provision of the Convention income derived or capital owned by a resident of Norway is exempt from tax in Norway, Norway may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital

Article 24

Non discrimination

1 Residents of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which residents of that other State in the same circumstances are or may be subjected

које служе за коришћење таквих бродова и ваздухоплова, опорезују се само у држави уговорници у којој се налази седиште стварне управе предузећа

4 Сви остали делови имовине резидента државе уговорнице опорезују се само у тој држави

Члан 23

Методи за отклањање двоструког опорезивања

1 У Југославији се двоструко опорезивање избегава на следећи начин

а) ако резидент Југославије остварује доходак или поседује имовину која се у складу с одредбама овог уговора може опорезивати у Норвешкој, Југославија, сходно одредбама тач б) и ц) овог става, изузима тај доходак или имовину од пореза,

б) ако резидент Југославије остварује доходак који у складу с одредбама чл 10, 12 и 16 овог споразума може бити опорезиван у Норвешкој, Југославија признаје као одбитак од пореза на доходак тог резидента износ једнак порезу који је плаћен у Норвешкој. Тај одбитак на може прећи део пореза који је обрачунат пре извршеног одбијања, а који одговара дохотку оствареном у Норвешкој

ц) ако су, у складу са неком одредбом Споразума, доходак који оствари, односно имовина коју поседује резидент Југославије изузети од пореза у Југославији, Југославија може, при обрачунавању пореза на остали доходак или имовину тог резидента, применити пореску стопу која би била примењена да изузети доходак или имовина нису били тако изузети

2 У Норвешкој се двоструко опорезивање избегава на следећи начин

а) ако резидент Норвешке остварује доходак или поседује имовину која се, у складу с одредбама овог споразума, може опорезивати у Југославији, Норвешка, сходно одредбама тач б), ц) и д) овог става, изузима тај доходак или имовину од пореза,

б) ако резидент Норвешке остварује делове дохотка који, према одредбама чл 7, 10, 12 и 16, може бити опорезиван у Југославији, Норвешка признаје као одбитак од пореза на доходак тог лица износ једнак порезу који је плаћен у Југославији. Тај одбитак не може бити већи од дела пореза који је обрачунат пре тог одбитка, а који одговара тим деловима дохотка оствареним у Југославији

ц) ако се изузеће или умањење од југословенског пореза који се, сходно члану 7 став 7 овог споразума, плаћа на добити које оствари резидент Норвешке у Југославији од свог учешћа у заједничком пословању са југословенским предузећем, одобрава у складу с југословенским законом, тада се за потребе тачке б) одбитак од норвешког пореза одобрава као да такво изузеће или умањење није било одобрено. Одредбе ове тачке примењују се само у току првих десет година у ком периоду је овај споразум на снази. Годину дана пре истека периода од десет година надлежни органи могу се међусобно консултовати и утврдити да ли ће се овај период продужити,

д) ако су, у складу са неком одредбом Споразума, доходак који оствари, односно имовина коју поседује резидент Норвешке изузети од пореза у Норвешкој, Норвешка може, при обрачунавању пореза на остали доходак или имовину тог резидента, узети у обзир изузети доходак или имовину

Члан 24

Једнак третман

1 Резиденти државе уговорнице не подлеже у другој држави уговорници опорезивању или обавези у вези са опорезивањем који су друштва или тежи од опорезивања и обавеза у вези с опорезивањем којима резиденти те државе подлеже или могу подлегати у истим условима

2 The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3 Except where the provisions of Article 9, paragraph 4 of Article 11 or paragraph 7 of Article 12 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4 Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5 The provisions of this Article shall not be construed as obliging a Contracting State not being nationals of the first-mentioned State any exceptional tax relief accorded to nationals and persons born of parents having the nationality of the first mentioned State.

Article 25

Mutual agreement procedure

1 Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the Competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

The case must be presented within five years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Convention.

2 The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3 The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4 The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a commission consisting of representative of the competent authorities of the Contracting States.

Article 26

Exchange of information

1 The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carry-

2 Опорезивање сталне пословне јединице коју предузеће државе уговорнице има у другој држави уговорнице не може бити неповољније у тој другој држави од опорезивања предузећа те друге државе која обављају исте делатности. Ова одредба не може се тумачити тако да обавезује државу уговорницу да резидентима друге државе уговорнице одобрава лична ослобађања, олакшице и умањења за сврхе опорезивања због личног статуса или породичних обавеза које одобрава својим резидентима.

3 Камата, ауторске накнаде и друге исплате које плаћа предузеће државе уговорнице резиденту друге државе уговорнице, ради одређивања опорезивања доходака таквог предузећа, одбијају се под истим условима као да су исплаћене резиденту првоспоменутог државе, осим у случајевима предвиђеним у одредбама члана 9, члана 11 став 4, или члана 12 став 7. На исти начин, дугови предузећа државе уговорнице резиденту друге државе уговорнице, ради одређивања опорезивања имовине тог предузећа, одбијају се као да су били утврђени са резидентом првоспоменутог државе.

4 Предузећа државе уговорнице, чију имовину потпуно или делимично, посредно или непосредно поседују или контролишу један или више резидената друге државе уговорнице, у првоспоменутој држави уговорници, не подлежу опорезивању или обавези у вези са опорезивањем који су другачији или тежи од опорезивања и обавеза у вези са опорезивањем којим друга слична предузећа првоспоменутог државе подлеже или могу подлећи.

5 Одредбе овог члана не могу се тумачити тако да обавезују државу уговорницу да држављанима друге државе уговорнице који нису држављани првоспоменутог државе одобрава било какво изузетно пореско ослобођење које је дато држављанима и лицима чији су родитељи држављани првоспоменутог државе.

Члан 25

Поступак заједничког договарања

1 Ако резидент државе уговорнице сматра да мере једне или обе државе уговорнице доводе или ће довести до његовог опорезивања које није у складу с одредбама овог споразума, он може, без обзира на правна средства предвиђена унутрашњим законом тих држава, изложити свој случај надлежном органу државе уговорнице чији је резидент.

Случај мора бити изложен у року од пет година од првог обавештења о мери која је довела до опорезивања које није у складу са одредбама овог споразума.

2 Ако приговор сматра оправданим и ако није у могућности да сам дође до задовољавајућег решења, надлежни орган ће настојати да реши случај заједничким договором са надлежним органом друге државе уговорнице, ради избегавања опорезивања које није у складу са овим споразумом. Сваки постигнути споразум примењује се без обзира на временска ограничења у унутрашњем закону државе уговорница.

3 Надлежни органи држава уговорница настојаће да заједничким договором отклоне тешкоће или нејасноће које настају при тумачењу или примени Споразума. Они се могу и заједнички саветовати ради избегавања двоструког опорезивања у случајевима који нису предвиђени у овом споразуму.

4 Надлежни органи држава уговорница могу непосредно међусобно општити ради постизања договора у смислу претходних ставова. Ако је потребно да се ради постизања договора обави усмена размена мишљења, она се може обавити преко комисије састављене од представника надлежних органа држава уговорница.

Члан 26

Размена обавештења

1 Надлежни органи држава уговорница размењују обавештења која су потребна за примену одредаба овог

ing out of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall be disclosed only to persons or authorities involved in the assessment or collection of the taxes which are the subject of this Convention.

2) In no case shall the provisions of paragraph 1 of this Article be construed so as to impose on the competent authority of one of the Contracting States the obligation

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State,

c) to supply information which would disclose any business or official secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public)

Article 27

Diplomatic and consular officers

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements

Article 28

Entry into force

This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates on which the Contracting States have notified each other in writing that the procedures for its entering into force constitutionally required in their respective States have been complied with and its provisions shall have effect in respect of taxes on income and on capital for any calendar year beginning on or after the first day of January in the calendar year following that in which the latter of the notifications has been received

Article 29

Termination

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any year after the fifth year after the entry into force of the Convention. In such event, the Convention shall cease to have effect in respect of taxes on income and on capital for any calendar year beginning on or after the first day of January in the calendar year following that in which the notice of terminations is given

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto have signed the Convention

Done at Oslo this 1st day of September 1983 in two originals in the English language, both copies being equally authentic

For the Socialist Federal
Republic of Yugoslavia,
Lazar Mojsos, (s)

For the Kingdom of Norway,
Svenn Stray, (s)

PROTOCOL

At the signing today of the Convention between the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Kingdom of Norway for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital, the undersigned have agreed upon the following provisions, which shall form an integral part of the Convention

споразума или унутрашњих закона држава уговорница које се односе на порезе обухваћене овим споразумом ако је опорезивање које они регулишу у складу са овим споразумом Свако обавештење, тако размењено, сматра се тајном и саопштава се само лицима или органима који се баве разрезом или наплатом пореза на које се односи овај споразум

2) Одредбе става 1 овог члана не могу се ни у ком случају тумачити тако да надлежном органу једне од држава уговорница намећу обавезу да

а) предузима управне мере супротне законима и управној пракси те или друге државе уговорнице,

б) даје обавештење које се не може добити по законима или у уобичајном управном поступку те или друге државе уговорнице,

ц) даје обавештење које открива пословну или службену тајну, или пословни поступак, или обавештење чије би саопштење било супротно јавној политици (јавном поретку)

Члан 27

Дипломатски и конзуларни представници

Одредбе овог споразума не утичу на пореске повластице дипломатских или конзуларних представника предвиђене општим правилима међународног права или одредбама посебних договора

Члан 28

Ступање на снагу

Овај споразум ступа на снагу тридесетог дана од дана кад су државе уговорнице писмено обавестиле једна другу да су извршени уставни поступци за његово ступање на снагу који су прописани у односним државама, а његове одредбе не се примењивати у односу на порезе на доходак и на имовин / за сваку календарску годину која почиње на дан или после првог дана јануара календарске године која следи годину у којој је примљено последње обавештење

Члан 29

Престанак важења

Овај споразум остаје на снази све док га не откаже једна држава уговорница Свака држава уговорница може отказати овај споразум достављањем, дипломатским путем, обавештења о престанку важења најкасније шест месеци пре краја било које године после лете године од ступања Споразума на снагу У том случају споразум престаје да важи у односу на порезе на доходак и на имовину за сваку календарску годину која почиње на дан или после првог дана јануара календарске године која следи годину у којој је дато обавештење о престанку важења

У потврду чега су потписници, прописно за то овлашћени, потписали овај споразум

Сачињено у Ослу на дан првог септембра 1983 године, у два изворна примерка на енглеском језику, при чему су оба примерка једнако веродостојна

За Социјалистичку
Федеративну Републику
Југославију,
Лазар Мојсов, с р

За Краљевину Норвешку
Svenn Stray, с р

ПРОТОКОЛ

Приликом потписивања Споразума између Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Краљевине Норвешке о избегавању двоструког опорезивања дохода и имовине, потписници су се договорили да следеће одредбе чине саставни део Споразума

Ad Article 10

Article 10 paragraph 2 of this Convention is agreed on the background that Norway at the time of signature of the Convention allows dividends paid by Norwegian companies as deductions from their profits for the purpose of computing their liability to Norwegian national tax. It is understood that in Norway discontinues this split-rate system of taxing companies, negotiations for a revision of Article 10, of the Convention shall take place

Ad Article 11

The provisions of Article 11 are based on the fact, that under the taxation legislation of Norway and Yugoslavia as in force, on the date of signature of the Convention, none of the States levies a withholding tax on interest arising in that State and paid to a resident of the other State

Both States undertake to enter into negotiations on a revision of the said provisions as soon as one of the States has expressed in writing, through diplomatic channels, to the other State its wish thereto in light of the fact that a withholding tax on interest has been introduced

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol

Done at Oslo this 1st day of September 1983 in two originals in the English language, both copies being equally authentic

For the Socialist Federal
Republic of Yugoslavia
Lazar Mojsov, (s)

For the Kingdom
of Norway,
Svein Stray, (s)

Уз члан 10

Стан 2 члана 10 Споразума договорен је полазећи од чињенице да Норвешка у време потписивања Споразума одобрава да се дивиденде које исплаћују норвешка друштва одбијају од њихове добити при обрачунавању обавезе плаћања норвешког националног пореза. Подразумева се да ће се, ако Норвешка престане да опорезује друштва према систему подељених стопа, водити преговори о измени члана 10 Споразума

Уз члан 11

Одредбе члана 11 заснивају се на чињеници да, према важећем пореском законодавству Норвешке и Југославије на дан потписивања Споразума, ни једна држава не заводи порез по обустави на камату која настаје у тој држави, а плаћа се резиденту друге државе

Обе државе преузимају обавезу да ступе у преговоре о измени споменутих одредаба кад једна од држава писмено обавести, дипломатским путем, другу државу о таквој жељи због чињенице да је заведен порез по обустави на камате

У потврду чега су потписници, прописно за то овлашћени, потписали овај протокол

Сачињено у Ослу на дан 1 септембра 1983 године, у два изворна примерка на енглеском језику, при чему су оба примерка једнако веродостојна

За Социјалистичку
Федеративну Републику
Југославију,
Лазар Мојсов, с р

За Краљевину Норвешку,
Svein Stray, с р

Члан 3

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СФРЈ”

At the signing today of the Convention between the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Kingdom of Norway for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital, the undersigned have agreed upon the following provisions, which shall form an integral part of the Convention

Приликом потписивања Споразума између Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Краљевине Норвешке о избегавању двоструког опорезивања дохода и имовине, потписници су се договорили да следеће одредбе чине саставни део Споразума